

ДОГОВОР НА АГЕНТСКОЕ СОПРОВОЖДЕНИЕ

№ [НОМЕР ДОГОВОРА]

[ДАТА] г.

AGREEMENT ON AGENCY SUPPORT

№. [CONTRACT NUMBER]

[DATE]

[OUR COMPANY] (далее именуемое «Агент»), Регистрационный номер [NUMBER] зарегистрированное по адресу: Дубай, [ADDRESS], ОАЭ, в лице Директора [NAME], действующего на основании Устава, с одной стороны, и [НАЗВАНИЕ ПРИНЦИПАЛА / PRINCIPAL NAME] (далее именуемое «Принципал»), регистрационный номер бизнеса [РЕГ. НОМЕР], зарегистрированное по адресу: [АДРЕС ПРИНЦИПАЛА / PRINCIPAL ADDRESS], в лице Директора, [ФИО ПОДПИСАНТА / SIGNATORY NAME], действующего на основании Устава, с другой стороны, заключили настоящий Договор о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. Принципал поручает, а Агент обязуется за вознаграждение, в интересах, от имени и за счет Принципала совершать следующие юридические и фактические действия:

— По поручению и от имени Принципала осуществлять платежи в адрес контрагентов Принципала во исполнение условий контрактов, заключенных Принципалом с поставщиками, а также в иных случаях на основании письменного поручения Принципала;

— По поручению и от имени Принципала принимать платежи от клиентов Принципала во исполнение условий контрактов, заключенных между Принципалом и его клиентами, а также в иных случаях на основании письменного поручения Принципала;

— Выполнять другие действия, необходимые для выполнения обязательств по настоящему Договору.

1.2. Поручения Принципала оформляются в письменном виде и являются неотъемлемой частью данного Договора.

1.3. Поручения считаются исполненными Агентом в случае:

— Зачисления денежных средств от клиента Принципала на счёт агента;

— Списания денежных средств со счета Агента в адрес контрагентов Принципала.

1.4. Денежные средства, поступающие к Агенту, являются собственностью Принципала, за исключением вознаграждения Агента и Возмещаемых расходов.

[OUR COMPANY], Company Registration No. [NUMBER] (hereinafter referred to as the "Agent"), registered at Dubai, [ADDRESS], UAE, represented by Director [NAME], acting on the basis of the Charter, one side, and [НАЗВАНИЕ ПРИНЦИПАЛА / PRINCIPAL NAME] (hereinafter referred to as the "Principal"), Business Registration No. [РЕГ. НОМЕР], registered at: [PRINCIPAL ADDRESS], in the person of its Director [ФИО ПОДПИСАНТА / SIGNATORY NAME], acting on the basis of the Charter, with the other side, have concluded this Agreement as follows:

1. SUBJECT OF THE CONTRACT

1.1. The Principal instructs, and the Agent undertakes to perform the following legal and actual actions for a fee, in the interests of, on behalf of and at the expense of the Principal:

— On behalf of the Principal, make payments to the Principal's counterparties in fulfillment of the terms of contracts concluded between the Principal and suppliers, as well as in other cases based on the Principal's written instruction;

— On behalf of the Principal, accept payments from the Principal's clients in fulfillment of the terms of contracts concluded between the Principal and its clients, as well as in other cases based on the Principal's written instruction;

— Perform other actions necessary to fulfill obligations under this Agreement.

1.2. The Principal's Orders shall be executed in writing and shall constitute an integral part of this Agreement.

1.3. Orders are considered executed by the Agent in the event of:

— Crediting of funds from the Principal's client to the Agent's account;

— Debiting of funds from the Agent's account to the Principal's counterparties.

1.4. The funds received by the Agent are the property of the Principal, with the exception of the Agent's remuneration and Reimbursable Expenses.

1.5. Принципал обязуется уплатить Агенту вознаграждение за совершённые действия на условиях, предусмотренных в настоящем Договоре.

1.6. По сделке, совершенной Агентом с третьим лицом от имени и за счет Принципала, приобретает права и становится обязанным непосредственно Принципал.

1.7. Принципал обязуется заблаговременно предоставлять Агенту всю информацию и сведения, необходимые для исполнения Поручений по настоящему Договору.

1.8. Агент гарантирует, что обладает всеми полномочиями для исполнения поручения по настоящему Договору.

2. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

2.1. Агент обязан:

2.1.1. Передавать Принципалу информацию о принятых в его пользу платежах в срок, не превышающих 3 (трёх) рабочих дней с даты зачисления платежа.

2.1.2. Перечислять полученные в адрес Принципала денежные средства на банковский счет Принципала в течение 5 (пяти) рабочих дней либо, при наличии письменных указаний Принципала, погашать кредиторскую задолженность Принципала перед третьими лицами.

2.1.3. Обеспечивать выполнение Поручений Принципала в соответствии с указанными в них условиями надлежащим образом в течение 5 (пяти) рабочих дней с даты получения денежных средств.

2.1.4. В порядке и сроками, предусмотренными п.3.3 настоящего Соглашения, подписать и направить Принципалу Отчет агента.

2.1.5. Если после даты исполнения Поручения сумма платежа не была зачислена конечному получателю и возвращена на счет Агента по независящим от него причинам, Агент возвращает Принципалу сумму Платежа и вознаграждения в валюте платежа на счет Принципала в течение 5 (пяти) рабочих дней с даты зачисления возврата на счёт Агента; при возврате на счёт Принципала удерживается процент от вознаграждения на конвертацию и банковские комиссии, если применимо.

2.1.6. Если сумма не была зачислена на счет Подрядчика и не вернулась Агенту в течение 10 (десяти) рабочих дней по причинам, не зависящим от Агента, Агент предпринимает все необходимые действия для возврата суммы валютного платежа на свой счет и возврата в валюте платежа на счет Принципала в течение 10 (десяти) рабочих дней с

1.5. The Principal undertakes to pay the Agent remuneration for the actions performed under the conditions stipulated in this Agreement.

1.6. Under a transaction concluded by the Agent with a third party on behalf of and at the expense of the Principal, the Principal directly acquires rights and becomes obligated.

1.7. The Principal undertakes to provide the Agent in advance with all information and data necessary for the execution of the Orders under this Agreement.

1.8. The Agent guarantees that it has all the powers to execute the order under this Agreement.

2. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

2.1. The Agent must:

2.1.1. Provide the Principal with information on payments accepted in its favor within a period not exceeding 3 (three) business days from the date of payment receipt.

2.1.2. Transfer funds received in the Principal's address to the Principal's bank account within 5 (five) business days or, if there are written instructions from the Principal, pay off the Principal's accounts payable to third parties.

2.1.3. Ensure the execution of the Principal's Instructions in accordance with the terms and conditions specified therein in a proper manner within 5 (five) business days from the date of receipt of funds.

2.1.4. In accordance with paragraph 3.3 of this Agreement, sign and send the Agent's Report to the Principal.

2.1.5. If, after execution of the Principal's Order, the payment amount has not been credited to the final recipient's account and is returned to the Agent's account due to circumstances beyond the Agent's control, the Agent returns to the Principal the amount of the Payment and the remuneration in the payment currency to the Principal's account within 5 (five) business days from the date the refund is credited to the Agent's account; when refunding to the Principal's account, a percentage of the remuneration for conversion and bank commissions is withheld, if applicable.

2.1.6. If the payment amount has not been credited to the Contractor's bank account and has not been returned to the Agent within 10 (ten) business days due to reasons beyond the Agent's control, the Agent shall take all necessary actions to return the currency payment to its account as soon as possible and return the amount in the payment currency to the Principal's

даты поступления возврата Агенту; при возврате на счёт Принципала удерживается процент от вознаграждения на конвертацию и комиссии; Агент может запросить у Принципала информацию по сумме, подлежащей возврату.

2.2. Агент имеет право:

2.2.1. Запрашивать у Принципала информацию, необходимую для выполнения Поручения по Соглашению.

2.2.2. Получать вознаграждение за действия, совершенные по Агентскому договору и Приложениям к нему от имени Принципала.

2.2.3. Привлекать третьих лиц для исполнения обязательств по Договору. В соответствии с настоящим пунктом Агент несёт ответственность за действия третьих лиц как за свои собственные.

2.3. Агент не имеет права:

2.3.1. Без предварительного письменного согласия Принципала распространять информацию, касающуюся условий и исполнения настоящего Соглашения, делать заявления для средств массовой информации или иные публичные заявления от имени Принципала, Подрядчика или от своего собственного имени относительно исполнения настоящего Соглашения.

2.3.2. Совершать действия, которые прямо или косвенно ухудшают деловую репутацию Принципала или третьих лиц.

2.3.3. Предоставлять заведомо ложную информацию третьим лицам, вводить в заблуждение относительно деятельности Принципала или его контрагентов.

2.4. Принципал обязан:

2.4.1. Предоставлять Агенту достоверную информацию, необходимую для исполнения Поручения Принципала, в частности сумму платежа, реквизиты контрагента, на которого необходимо перечислить денежные средства, а также уведомлять Агента об изменениях обязательств Принципала перед контрагентами в течение срока действия Соглашения. Если Принципал предоставил Агенту неверные данные, Агент не несет ответственности за выполнение Поручения.

2.4.2. Не позднее чем за 5 (пять) дней до запланированной даты оплаты по Счёту перечислить на расчетный счет Агента сумму платежа в размере, необходимом для исполнения Поручения Принципала, а также сумму вознаграждения Агента, согласованные Сторонами, в валюте платежа или других валютах по обменному курсу, договоренному с Агентом. Обязательство Принципала по перечислению

account within 10 (ten) business days from the date the refund is received by the Agent; when refunding to the Principal's account, a percentage of the remuneration for conversion and commissions is withheld; the Agent may request from the Principal information on the amount to be returned.

2.2. The Agent has the right to:

2.2.1. Request from the Principal information necessary for the execution of the Order under the Agreement.

2.2.2. Receive remuneration for actions performed under the Agency Agreement and its Appendices on behalf of the Principal.

2.2.3. Engage third parties to fulfill obligations under the Agreement. In accordance with this clause, the Agent is responsible for the actions of third parties as for his own.

2.3. The Agent shall not have the right to:

2.3.1. Without the prior written consent of the Principal, disseminate information concerning the terms and performance of this Agreement, make statements to the media or other public statements on behalf of the Principal, the Contractor or on its own behalf regarding the performance of this Agreement.

2.3.2. Perform actions that directly or indirectly damage the business reputation of the Principal or third parties.

2.3.3. Provide knowingly false information to third parties, or mislead them regarding the activities of the Principal or its counterparties.

2.4. The Principal is obliged to:

2.4.1. Provide the Agent with reliable information necessary for the execution of the Principal's Order, in particular the payment amount, the details of the counterparty to which funds must be transferred, and notify the Agent of changes in the Principal's obligations to the counterparties during the term of the Agreement. If the Principal has provided the Agent with incorrect data, the Agent shall not be liable for the execution of the Order.

2.4.2. No later than 5 (five) days before the scheduled payment date on the Invoice, transfer to the Agent's bank account the payment amount in the amount necessary for the execution of the Principal's Order, as well as the amount of the Agent's remuneration agreed upon by the Parties, in the currency of payment or other currencies at the exchange rate agreed upon with the Agent. The Principal's obligation to transfer the payment amount shall be deemed fulfilled at the moment the funds are credited to the Agent's account.

суммы платежа считается выполненным в момент зачисления денежных средств на счет Агента.

2.4.3. Выплачивать вознаграждение Агенту в размере, порядке и в сроки, установленные Разделом 3 настоящего Соглашения и Приложениями к нему.

2.5. Принципал имеет право:

2.5.1. Давать указания Агенту по исполнению настоящего Соглашения.

2.5.2. Контролировать ход и качество исполнения Агентом инструкций Принципала.

2.5.3. Отозвать Поручение Принципала не позднее, чем за 1 (один) рабочий день до даты исполнения Поручения Принципала, путем письменного уведомления (в том числе путем направления электронного письма) Агента об отзыве Поручения Принципала. Поручение Принципала считается отозванным не ранее даты получения Агентом письменного уведомления об отзыве Поручения Принципала (при условии, что уведомление получено с учетом соблюдения сроков, указанных в настоящем пункте).

2.6. Принципал не имеет права:

2.6.1. Прерывать действия Агента, направленные на исполнение обязательств по Агентскому договору.

2.6.2. Отказаться от выполнения Поручения Агентом после списания денежных средств со счета Агента в пользу Подрядчика и совершения всех необходимых действий.

2.7. Стороны настоящего Соглашения понимают и принимают, что ни Агент, ни Принципал не влияют на сроки банковских транзакций и действия банков-корреспондентов. В случае возникновения дополнительных запросов, стороны обязуются направить необходимую информацию в кратчайшие сроки и приложить максимум усилий для решения вопроса.

3. АГЕНТСКИЕ ВОЗНАГРАЖДЕНИЯ И ПОРЯДОК ИХ ОПЛАТЫ

3.1. Вознаграждение Агента составляет курсовую разницу между курсом зачисления средств на его счет и курсом списания, если в Поручении не оговорено иное. Поручением Принципала может быть установлено условие зачисления денежных средств Принципалу от Агента за минусом агентского вознаграждения.

3.2. Не позднее 10 (десяти) календарных дней после выполнения Поручения Принципала Агент формирует Отчет Агента (далее — «Отчёт») с приложением копий платежных документов и направляет подписанный экземпляр в адрес Принципала любым удобным для сторон способом: лично, по электронной почте, почтой или курьером.

2.4.3. Pay the Agent's remuneration in the amount, manner and within the timeframes established by Section 3 of this Agreement and the Appendices thereto.

2.5. The Principal has the right to:

2.5.1. Give instructions to the Agent on the execution of this Agreement.

2.5.2. Monitor the progress and quality of the execution of the Principal's instructions by the Agent.

2.5.3. Revoke the Principal's Instruction no later than 1 (one) business day prior to the date of execution of the Principal's Instruction by written notice (including by sending an e-mail) to the Agent of the revocation of the Principal's Instruction. The Principal's Instruction shall be deemed revoked no earlier than the date of receipt by the Agent of a written notice of the revocation of the Principal's Instruction (provided that the notice is received taking into account the deadlines specified in this clause).

2.6. The Principal shall not have the right to:

2.6.1. Interrupt the Agent's actions aimed at fulfilling obligations under the Agency Agreement.

2.6.2. Refuse to execute the Instruction by the Agent after the funds have been debited from the Agent's account in favor of the Contractor and all necessary actions have been performed.

2.7. The Parties to this Agreement understand and accept that neither the Agent nor the Principal influence the timing of bank transactions or the actions of correspondent banks. In the event of additional requests, the Parties undertake to send the necessary information as soon as possible and make every effort to resolve the issue.

3. AGENCY FEES AND PAYMENT PROCEDURE

3.1. The Agent's remuneration shall be the exchange rate difference between the rate of crediting funds to its account and the rate of debiting them, unless otherwise specified in the Order. The Principal's Order may establish a condition for crediting funds to the Principal from the Agent minus the agency remuneration.

3.2. No later than 10 (ten) calendar days after the execution of the Principal's Order, the Agent shall generate an Agent's Report (hereinafter referred to as the "Report") with copies of payment documents attached and send a signed copy to the Principal by any means convenient for the parties: in person, by e-mail, by mail or courier.

3.3. Отчёт Агента подписывается Принципалом и возвращается Агенту в течение 5 (пяти) рабочих дней после получения Отчёта. В случае уклонения или безосновательного отказа от подписания Принципалом Отчета Агента в течение указанного срока, стоимость и объем оказанных по настоящему Договору услуг считаются согласованными, услуги принятыми Принципалом без претензий и замечаний. Принципал вправе предоставить мотивированный отказ от подписания Отчета по электронной почте. Стороны договорились считать надлежащей передачей Отчёта Агента передачу по электронной почте.

4. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

4.1. Стороны несут ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему Соглашению в соответствии с действующим законодательством ОАЭ.

4.2. За неисполнение Агентом поручения Принципала в указанные сроки оплаты Принципал имеет право предъявить Агенту требование об уплате неустойки в размере 0,1% (ноль целых одна десятая процента) от суммы платежа за каждый день просрочки, а также потребовать возврата всей переведенной суммы, если Поручение Принципала не было выполнено. (Штраф за нарушение крайнего срока исполнения поручения Принципала не взимается в случае задержки исполнения Поручения Принципала Агентом по вине кредитных организаций (банков)).

4.3. Агент несёт ответственность только за обязанности, предусмотренные настоящим Агентским Соглашением и Приложениями к нему.

4.4. Агент не несет ответственность за нарушение сроков платежей, возникших вследствие действий или бездействия кредитных организаций (банков) независимо от характера задержки (санкции, изменение внутренней политики банков, дополнительные запросы комплаенс и др.).

4.5. Ни при каких обстоятельствах Агент не несет ответственности по Договору, заключенному между Принципалом и его Контрагентом, поскольку не является участником такого Договора и не вовлекается в цепочку оказания услуг и(или) поставки товаров. Оказание услуг по Договору и(или) поставка товаров осуществляется Контрагентом в отношении Принципала напрямую, без вовлечения Агента или пересечения границ страны учреждения Агента.

5. ФОРС-МАЖОРНЫЕ ОБСТОЯТЕЛЬСТВА

5.1. Ни одна из Сторон не несет ответственности перед другой Стороной и не считается не исполнившей или нарушившей настоящий Договор вследствие неисполнения или нарушения сроков исполнения любого из условий настоящего

3.3. The Agent's Report shall be signed by the Principal and returned to the Agent within 5 (five) business days after receipt of the Report. In the event of the Principal's evasion or unjustified refusal to sign the Agent's Report within the specified period, the cost and volume of services rendered under this Agreement shall be deemed to have been agreed upon, and the services accepted by the Principal without claims or comments. The Principal has the right to provide a reasoned refusal to sign the Report by e-mail. The Parties agreed to consider the transmission of the Agent's Report by e-mail as proper delivery.

4. LIABILITY OF PARTIES

4.1. The Parties shall be liable for failure to fulfill or improper fulfillment of obligations under this Agreement in accordance with the current legislation of UAE.

4.2. For failure by the Agent to fulfill the Principal's order within the specified payment deadlines, the Principal shall have the right to present the Agent with a claim for a penalty in the amount of 0.1% (zero point one percent) of the payment amount for each day of delay, and also to demand the return of the entire transferred amount if the Principal's Order was not fulfilled. (A penalty for violating the deadline for executing the Principal's order shall not be charged in the event of a delay in the execution of the Principal's Order by the Agent due to the fault of credit institutions (banks)).

4.3. The Agent shall be liable only for the obligations stipulated by this Agency Agreement and the Appendices thereto.

4.4. The Agent shall not be liable for the violation of payment terms arising as a result of the actions or inactions of credit institutions (banks), regardless of the nature of the delay (sanctions, changes in the internal policies of banks, additional compliance requests, etc.).

4.5. Under no circumstances shall the Agent be liable under the Agreement concluded between the Principal and its Counterparty, since it is not a party to such Agreement and is not involved in the chain of provision of services and (or) delivery of goods. The provision of services under the Agreement and (or) delivery of goods is carried out by the Counterparty in relation to the Principal directly, without involving the Agent or crossing the borders of the country of establishment of the Agent.

5. FORCE MAJEURE

5.1. Neither Party shall be liable to the other Party or be deemed to be in default or breach of this Agreement by reason of any failure to perform or delay in performance of any term of this Agreement (except for obligations to make payments previously due to the

Соглашения (за исключением обязательств по осуществлению платежей ранее причитавшихся другой Стороне по настоящему Соглашению), если такое неисполнение или нарушение сроков вызваны или являются результатом действий непреодолимой силы («Сторона, на которую оказывается воздействие»), включая, помимо прочего, следующие события («Форс-мажорные обстоятельства»), которые препятствуют возможности исполнения настоящего Соглашения.

5.2. Наличие обстоятельств непреодолимой силы подтверждается соответствующими документами компетентных органов или иных уполномоченных лиц, в том числе размещенными на интернет-ресурсах официальных источников такой информации.

5.3. При наступлении обстоятельств, указанных в пункте 5.1 настоящего Соглашения, Сторона обязана незамедлительно (не позднее, чем за 5 (пять) рабочих дней) уведомить другую Сторону в письменной форме (в том числе по электронной почте или с использованием другого знакомого Сторонам способа электронного взаимодействия) в кратчайшие сроки.

5.4. Если Сторона не направит или несвоевременно направляет уведомление, предусмотренное пунктом 5.3 настоящего Соглашения, она обязана возместить другой Стороне понесенные ею убытки.

5.5. В случаях наступления обстоятельств, предусмотренных пунктом 5.1 настоящего Соглашения, срок исполнения Стороной обязательств по настоящему Соглашению отсрочивается пропорционально времени, в течение которого действуют эти обстоятельства и их последствия.

5.6. Если форс-мажорные обстоятельства действуют более 3 (трёх) месяцев, Стороны проводят дополнительные переговоры с целью определения взаимоприемлемых условий выполнения обязательств по настоящему Соглашению или прекращения его действия.

6. ГАРАНТИИ

6.1. При заключении настоящего Соглашения и (или) в каждую дату подписания Поручений Принципала Стороны удостоверяют и гарантируют, что:

— Заключая настоящее Соглашение или подписывая Поручение, Стороны тем самым подтверждают, что они полностью понимают природу Соглашения или Поручения, все потенциальные последствия и риски, связанные с ними.

— Каждый документ, представленный (на бумажном носителе в оригинале или в копии, или в

other Party under this Agreement), if such failure to perform or delay is caused by or results from acts of force majeure (the "Affected Party"), including but not limited to the following events ("Force Majeure Events") that prevent the possibility of fulfilling this Agreement.

5.2. The existence of force majeure circumstances shall be confirmed by relevant documents of competent authorities or other authorized persons, including those posted on the Internet resources of official sources of such information.

5.3. Upon the occurrence of the circumstances specified in paragraph 5.1 of this Agreement, the Party shall promptly (no later than 5 (five) business days in advance) notify the other Party in writing (including by e-mail or using another method of electronic interaction familiar to the Parties) as soon as possible.

5.4. If a Party fails to send or untimely sends the notification provided for in paragraph 5.3 of this Agreement, it shall be obliged to compensate the other Party for the losses incurred by it.

5.5. In the event of the occurrence of the circumstances specified in paragraph 5.1 of this Agreement, the deadline for the performance of the Party's obligations under this Agreement shall be postponed in proportion to the time during which these circumstances and their consequences are in effect.

5.6. If force majeure circumstances last for more than 3 (three) months, the Parties shall conduct additional negotiations in order to determine mutually acceptable conditions for the fulfillment of obligations under this Agreement or termination thereof.

6. GUARANTEES

6.1. When concluding this Agreement and/or on each date of signing the Principal's Instructions, the Parties certify and warrant that:

— By concluding this Agreement or signing the Instruction, the Parties thereby confirm that they fully understand the nature of the Agreement or Instruction, all potential consequences and risks associated with them.

— Each document submitted (on paper in the original or in a copy, or in electronic form (including by e-mail)

электронном виде (в том числе по электронной почте)) этой Стороной или от её имени другой Стороне в связи с настоящим Соглашением, является правильным, полным и действительным в полном объеме на дату его представления.

— Лица, подписавшие Соглашение, а также инструкции, обладают всеми необходимыми полномочиями для заключения настоящего Соглашения и совершения предусмотренных им действий.

— Выполнение обязательств по настоящему Соглашению не повлечет за собой нарушения каких-либо соглашений с их участием, нормативных актов, обязательных для соответствующей Стороны.

— Стороны обладают правоспособностью заключить Соглашение, подписать Поручение и выполнить обязательства такой Стороны по ним.

— Каждая Сторона обязана немедленно уведомить другую Сторону о нарушении своих обязательств, включая нарушения, которые могут иметь место в соответствии с Соглашением о банкротстве, и потенциальное банкротство.

— В отношении Стороны не вводился мораторий на удовлетворение требований кредиторов, не подавался иск о признании лица банкротом и (или) в отношении Стороны не вводилась какая-либо стадия банкротства.

6.2. Настоящим Агент предоставляет Принциалу следующие гарантии:

— Условия настоящего Соглашения являются для него экономически выгодными, обоснованными и соответствующими рыночным условиям.

— Цель заключения Соглашения соответствует его предпринимательской деятельности и коммерческим целям Агента, не противоречит законодательству, применимому к Агенту, и (или) уставу Агента.

— Агент не скрывал никаких обстоятельств, которые могли бы повлиять на действительность настоящего Соглашения или на решение Агента о его заключении.

6.3. Настоящее Соглашение не является и ни при каких обстоятельствах не будет являться поддельной или мнимой сделкой и не нарушает действующее законодательство ОАЭ.

6.4. В случае нарушения гарантий, указанных в пункте 6.2 настоящего Соглашения, Принципал обязуется возместить Агенту за счет Принципала убытки, понесенные Агентом в результате таких нарушений.

7. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

7.1. Все споры, связанные с заключением, исполнением, толкованием, изменением и расторжением настоящего Соглашения, будут

by this Party or on its behalf to the other Party in connection with this Agreement) is correct, complete and valid in full on the date of its submission.

— The persons who signed the Agreement, as well as the instructions, have all the necessary powers to conclude this Agreement and perform the actions provided for herein.

— Fulfilment of obligations under this Agreement will not entail a breach of any agreements with their participation, regulatory acts binding on the relevant Party.

— The Parties have the legal capacity to enter into the Agreement, sign the Order and fulfil the obligations of such Party thereunder.

— Each Party is obliged to notify the other Party of its breach of its obligations immediately, including breaches that may occur in accordance with the Bankruptcy Agreement and potential bankruptcy.

— No moratorium on satisfying creditors' claims has been introduced with respect to the Party, no claim has been filed to declare a person bankrupt and (or) no stage of bankruptcy has been introduced with respect to the Party.

6.2. The Agent hereby provides the Principal with the following guarantees:

— The terms of this Agreement are economically advantageous for it, reasonable and consistent with market conditions.

— The purpose of concluding the Agreement is consistent with the Agent's business activities and commercial objectives, does not contradict the legislation applicable to the Agent and (or) the Agent's charter.

— The Agent did not conceal any circumstances that could affect the validity of this Agreement or the Agent's decision to conclude it.

6.3. This Agreement is not and under no circumstances will be a fake or sham transaction and does not violate the current legislation of UAE.

6.4. In the event of a breach of the guarantees specified in paragraph 6.2 of this Agreement, the Principal undertakes to compensate the Agent, at the expense of the Principal, for losses incurred by the Agent as a result of such breaches.

7. DISPUTE RESOLUTION

7.1. All disputes related to the conclusion, execution, interpretation, modification and termination of this Agreement shall be resolved through negotiations. If it

разрешаться путем переговоров. В случае невозможности урегулирования споров путем переговоров заинтересованная Сторона направляет в письменной форме претензию, подписанную уполномоченным лицом Стороны.

7.2. Претензия может быть отправлена любым из следующих способов:

— Заказным письмом с уведомлением о вручении или экспресс-почтой с описью вложения.

— Курьерской доставкой с описью вложения.

— По электронной почте, по согласованию Сторон.

7.3. К претензии должны быть приложены документы, обосновывающие претензию заинтересованной стороны, и документы, подтверждающие полномочия лица, подписавшего претензию.

7.4. Сторона, которой адресована претензия, обязана рассмотреть её и письменно уведомить другую Сторону о результатах в течение 7 (Семи) рабочих дней с даты получения претензии.

7.5. В случае невозможности урегулирования споров и разногласий путем переговоров, спор подлежит рассмотрению в Арбитражном суде ОАЭ, Дубай, в соответствии с действующим законодательством ОАЭ. Языком арбитражного разбирательства должен быть русский с привлечением переводчика, если применимо.

8. СРОК ДЕЙСТВИЯ И РАСТОРЖЕНИЕ СОГЛАШЕНИЯ

8.1. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания всеми Сторонами и действует до тех пор, пока все Стороны Соглашения не выполнят все свои обязательства.

8.2. Настоящее Соглашение может быть изменено или расторгнуто по письменному соглашению Сторон, а также в иных случаях, предусмотренных законом и настоящим Соглашением.

8.3. Каждая Сторона имеет право в одностороннем порядке расторгнуть настоящее Соглашение в любое время во внесудебном порядке, уведомив другую Сторону в письменной форме не менее чем за 30 (тридцать) календарных дней до даты расторжения настоящего Соглашения.

8.4. При расторжении Соглашения Агент имеет право на получение вознаграждения за услуги, оказанные Агентом до расторжения Соглашения.

9. КОНФИДЕНЦИАЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

9.1. Стороны признают, что настоящее Соглашение (включая факт заключения настоящего Соглашения), другие документы, связанные с ним, включая дополнительные соглашения, документы, содержащие информацию о Подрядчике, отчеты, любая документация, а также письменная информация, предоставленная одним из Сторон

is impossible to resolve disputes through negotiations, the interested Party shall send a claim in writing, signed by an authorized representative of the Party.

7.2. The claim may be sent in any of the following ways:

— Registered mail with acknowledgment of receipt or express mail with a list of attachments.

— Courier delivery with a list of attachments.

— By e-mail, as agreed by the Parties.

7.3. The claim must be accompanied by documents substantiating the claims of the interested party, and documents confirming the authority of the person who signed the claim.

7.4. The Party to which the claim is addressed is obliged to consider it and notify the other Party in writing of the results within 7 (Seven) business days from the date of receipt of the claim.

7.5. In case of impossibility of settlement of disputes and disagreements by negotiations, the dispute shall be considered in the Arbitration UAE, Dubai, in accordance with the current legislation of UAE. The language of arbitration shall be Russian with the involvement of an interpreter, if applicable.

8. TERM AND TERMINATION OF THE AGREEMENT

8.1. This Agreement shall enter into force upon its signature by all Parties and shall remain in effect until all Parties to the Agreement have fulfilled all of their obligations.

8.2. This Agreement may be amended or terminated by written agreement of the Parties, as well as in other cases provided for by law and this Agreement.

8.3. Each Party shall have the right to unilaterally terminate this Agreement at any time out of court by notifying the other Party in writing at least 30 (thirty) calendar days prior to the date of termination of this Agreement.

8.4. Upon termination of the Agreement, the Agent shall have the right to receive remuneration for services rendered by the Agent prior to termination of the Agreement.

9. CONFIDENTIAL INFORMATION

9.1. The Parties acknowledge that this Agreement (including the fact of conclusion of this Agreement), other documents related thereto, including additional agreements, documents containing information about the Contractor, reports, any documentation, as well as written information provided by one of the Parties to this Agreement are confidential information. Neither

настоящего Соглашения, являются конфиденциальной информацией. Ни одна из Сторон не вправе раскрывать такую конфиденциальную информацию без письменного разрешения другой Стороны в течение срока действия настоящего Соглашения и в течение 5 (пяти) лет после его расторжения.

9.2. Положения пункта 9.1 настоящего Соглашения не распространяются на следующие случаи раскрытия информации:

- Стороной в соответствии с требованиями действующего законодательства, применимого к Стороне;
- Принципалом/Агентом Контрагенту Принципала с целью выполнения Поручения Принципала, при условии предварительного уведомления другой Стороны;
- государственным органам по их запросам в объеме, предусмотренном законодательством, применимым к Стороне.

9.3. Стороны несут ответственность за разглашение конфиденциальной информации в нарушение условий настоящего Соглашения.

9.4. Информация, полученная Стороной, не считается конфиденциальной, если она удовлетворяет одной из следующих характеристик:

- информация является общедоступной на момент её раскрытия;
- информация предоставляется Стороне с письменным указанием на то, что она не является конфиденциальной;
- информация получена от любой третьей стороны на законных основаниях.

10. ИНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

10.1. Настоящее Соглашение регулируется законодательством ОАЭ. Во всех других вопросах, которые не предусмотрены настоящим Соглашением, Стороны руководствуются действующим законодательством ОАЭ.

10.2. Любые изменения и дополнения к настоящему Соглашению действительны при условии, что они составлены в письменной форме и подписаны должным образом уполномоченными представителями Сторон. Стороны соглашаются, что альтернативным способом подписания является передача электронных копий документа по электронной почте.

10.3. Поручение Принципала, Отчет Агента, а также любые уведомления Агента, отправленные Принципалу в связи с исполнением Поручения, также могут быть отправлены по электронной почте. Если уведомление было отправлено в рабочий день до 18:00 по времени ОАЭ, такое уведомление считается полученным в соответствующий рабочий день.

Party has the right to disclose such confidential information without the written permission of the other Party during the term of this Agreement and for 5 (five) years after its termination.

9.2. The provisions of paragraph 9.1 of this Agreement shall not apply to the following cases of disclosure of information:

- By a Party in accordance with the requirements of the current legislation applicable to the Party;
- By the Principal/Agent to the Principal's Counterparty for the purpose of fulfilling the Principal's Instruction, subject to prior notice to the other Party;
- To government agencies upon their requests to the extent stipulated by the legislation applicable to the Party.

9.3. The Parties shall be liable for disclosure of confidential information in violation of the terms of this Agreement.

9.4. Information received by a Party shall not be considered confidential if it meets one of the following characteristics:

- the information is publicly available at the time of its disclosure;
- the information is provided to the Party with a written indication that it is not confidential;
- the information is received from any third party on legal grounds.

10. OTHER PROVISIONS

10.1. This Agreement shall be governed by the laws of UAE. In all other matters not provided for by this Agreement, the Parties shall be guided by the current laws of UAE.

10.2. Any amendments and additions to this Agreement shall be valid provided that they are made in writing and signed by duly authorized representatives of the Parties. The Parties agree that an alternative method of signing is the transfer of electronic copies of the document by e-mail.

10.3. The Principal's Instruction, the Agent's Report, as well as any notices from the Agent sent to the Principal in connection with the execution of the Instruction, may also be sent by e-mail. If the notice was sent on a business day before 18:00 OAE time, such notice shall be deemed to have been received on the relevant business day.

10.4. Все расходы по обмену оригиналами и копиями документов на физических носителях между Сторонами несет Принципал.

10.5. В случае изменения адресов, контактных данных и других реквизитов, указанных в Соглашении, каждая из Сторон обязуется уведомить об этом другую Сторону в течение 5 (пяти) рабочих дней с даты такого изменения путем направления письменного уведомления.

10.6. Настоящее Соглашение составлено в 2 (двух) экземплярах на английском и русском языках, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из Сторон.

10.4. All costs associated with the exchange of originals and copies of documents on physical media between the Parties shall be borne by the Principal.

10.5. In the event of a change in the addresses, contact information and other details specified in the Agreement, each Party undertakes to notify the other Party thereof within 5 (five) business days from the date of such change by sending a written notice.

10.6. This Agreement is made in 2 (two) copies in English and Russian, each having equal legal force, one copy for each Party.

11. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА СТОРОН

Принципал:

[НАЗВАНИЕ ПРИНЦИПАЛА / PRINCIPAL NAME]

[АДРЕС ПРИНЦИПАЛА / PRINCIPAL ADDRESS]

Регистрационный номер: [РЕГ. НОМЕР]

Банк: [БАНК / BANK]

SWIFT: [SWIFT]

Номер счёта: [НОМЕР СЧЁТА / ACCOUNT NUMBER]

Эл. почта: [EMAIL]

_____ [ФИО ПОДПИСАНТА /
SIGNATORY NAME]

Агент:

[COMPANY]

Дубай, [ADDRESS], ОАЭ

ОГРН

ИНН

р/с

к/с

БИК

_____ [NAME]

11. LEGAL ADDRESSES OF THE PARTIES

The Principal:

[НАЗВАНИЕ ПРИНЦИПАЛА / PRINCIPAL NAME]

[PRINCIPAL ADDRESS]

Business Registration No.: [REG. NUMBER]

Bank: [БАНК / BANK]

SWIFT: [SWIFT]

Account Number: [НОМЕР СЧЁТА / ACCOUNT NUMBER]

Email: [EMAIL]

_____ [ФИО ПОДПИСАНТА /
SIGNATORY NAME]

Agent:

[COMPANY]

Dubai, [ADDRESS] UAE

INN

Acc. Number:

Bank:

Cor. acc. number:

BIK

_____ [NAME]